

## Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée. Le projet transfrontalier les **CHEMINS DE MEMOIRE** vous emmène à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **IO CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

## Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen zwischen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **IO ROUTEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

### OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton  
Commune d'Etalle  
Commune de Meix-devant-Virton  
Commune de Musson  
Commune de Tintigny  
Communauté de Communes du Pays de Longuyon  
et des Deux Rivières  
Communauté de Communes du Pays de Stenay  
Les Chiétois

### OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latouros  
Sur les Pas de la Mémoire  
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny  
Fédération Touristique du Luxembourg belge  
Musées Gaumais  
Communauté de Communes du Pays de Montmédy  
Communauté de Communes du Val Dunois  
Communauté de Communes de la Région de Damvillers  
Communauté de Communes du Pays de Spincourt  
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

### AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE

# MURVAUX

**F – Le 29 août 1914, les villageois de Brandeville et de Murvaux sont réquisitionnés par les Allemands pour enterrer les soldats tués pendant la bataille de Brandeville.**

Le 31 août, lors du combat de Montigny-devant-Sassey, Philippe ARNAUD un adolescent français de 16 ans est tué par les Allemands à Montigny. Il repose dans le cimetière communal de Murvaux.

**D – Am 29. August werden die Bewohner von Brandeville und Murvaux von den Deutschen zwangsverpflichtet, um die bei der Schlacht von Brandeville getöteten Soldaten zu beerdigen.**

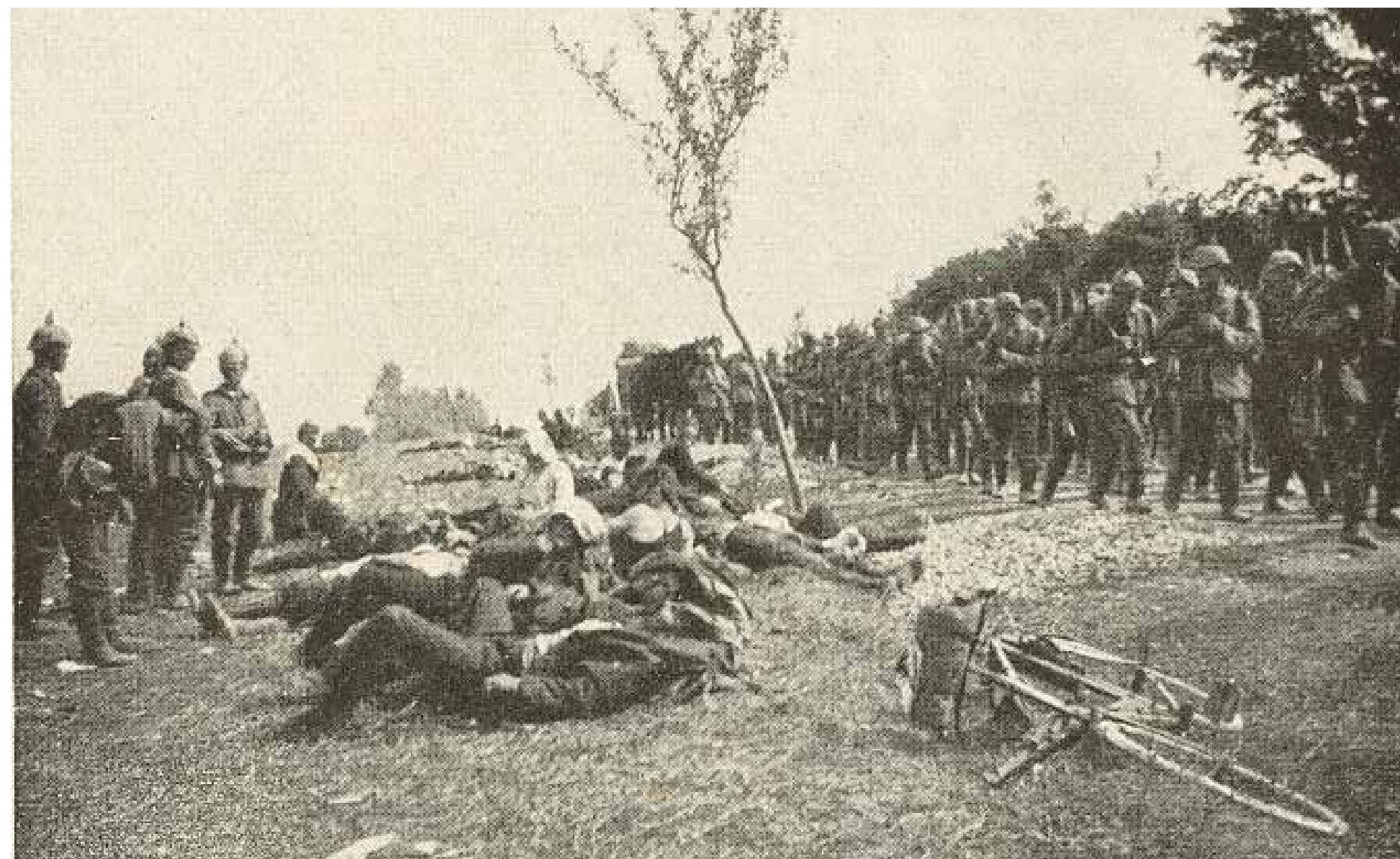
Am 31. August wird Philippe ARNAUD, ein sechzehnjähriger Franzose, bei der Schlacht in Montigny-devant-Sassey von den Deutschen getötet. Er ruht auf dem Gemeindefriedhof von Murvaux.

**NL – Op 29 augustus 1914 werden de bewoners van Brandeville en Murvaux opgevorderd door de Duitsers om de soldaten te begraven die sneuvelden in de slag bij Brandeville.**

Op 31 augustus werd tijdens het gevecht in Montigny-devant-Sassey Philippe ARNAUD, een 16-jarige Franse jongere, door de Duitsers in Montigny gedood. Hij rust in de gemeentelijke begraafplaats van Murvaux.

**E – On 29 August 1914, the villagers of Brandeville and Murvaux were enlisted by the Germans to bury soldiers who had lost their lives during the Battle of Brandeville.**

On 31 August, during the fighting in Montigny-devant-Sassey, the Germans in Montigny killed a 16-year old French boy called Philippe Arnaud. He is buried in the village cemetery in Murvaux.



LES BOIS DE MURVAUX - Collection Mairie de Murvaux DER WALD VON MURVAUX - Sammlung Gemeindeamt Murvaux

Le 29 août 1914, le 13ème corps allemand installe son quartier général à Murvaux d'où le Général Otto Von FABECK supervise la préparation du passage de la Meuse.

Après l'attaque lancée par la garnison de Montmédy sur la route de Murvaux à Brandeville, l'occupant convoque les maires de ces deux communes et leur ordonne de réquisitionner leurs administrés pour inhumer sur place, les soldats qui ont été tués.

Le 31 août, lors du combat de Montigny-devant-Sassey, Philippe ARNAUD, âgé de 16 ans, est tué par les Allemands. Il repose dans le cimetière communal de Murvaux.

Am 29. August richtet das XIII. deutsche Armee-Korps sein Hauptquartier in Murvaux ein, von wo General Otto Von FABECK die Vorbereitungen der Maasüberquerung beaufsichtigt.

Nach dem Angriff der Garnison von Montmédy an der Straße von Murvaux nach Brandeville ruft der Besatzer die Bürgermeister dieser beiden Gemeinden zusammen und befiehlt ihnen eine Zwangsverpflichtung der Bewohner ihrer Gemeinden, um die fallenen Soldaten vor Ort zu bestatten.

Am 31. August wird der sechzehnjährige Philippe ARNAUD bei der Schlacht in Montigny-devant-Sassey von den Deutschen getötet. Er ruht auf dem Gemeindefriedhof von Murvaux.

